



Vicedegnat de Professionalització
Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

Curs acadèmic 2016-2017

ACTIVITATS DE PROFESSIONALITZACIÓ
— INDICADORS —

Dades d'assistència

i

Enquestes de satisfacció

Responsable: Miquel Edo, Vicedegà de TFG,
Pràctiques i Professionalització

Activitat de Professionalització núm. 1

Títol de la conferència o activitat: El “què” del Currículum Vitae: claus per aconseguir un CV eficient

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Gemma Benet (Gamma Formació), activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat (UAB)

Aula, data i hora: FTI-004, 03/11/2016, 09:00-11:00

Nombre d'assistents: 72 (dades facilitades per Servei d'Ocupabilitat)

Situació acadèmica: 71 Estudiant, 1 Estudiant i titulat/ada

Estudis oficials:

62 Traducció i Interpretació

5 Grau en Traducció i Interpretació

1 Traducció i Interpretació; Estudis anglesos

1 Metodologia de la Investigació: Disseny i Estadística en Ciències de la Salut

1 Màster Universitari en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

1 Programa Intercanvi Internacional/Interuniversitari – Estudis de Grau

1 Llicenciat en Traducció i Interpretació (Francès)

Nombre total d'enquestes lliurades: 64

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,34

0: 0

1: 2

2: 0

3: 1

4: 3

5: 8

6: 3

7: 11

8: 21

9: 7

10: 8

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,31

0: 0

1: 0

2: 0

3: 0

4: 2

5: 1

6: 4
7: 7
8: 19
9: 16
10: 15

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,06

0: 0
1: 0
2: 0
3: 0
4: 0
5: 0
6: 1
7: 8
8: 11
9: 10
10: 34

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat?

0 activitats: 42 enquestats

1: 5
2: 6
3: 5
4: 2
5: 2

No contesten: 2

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 64 persones enquestades, 4 han emplenat aquest apartat:

- Crec que estaria molt bé que s'oferissin més activitats d'aquest caire.
- S'ha perdut molt temps introduint el tema i al final els temes de com introduir idiomes, informàtica, etc. (últims apartats) s'han tractat massa ràpid per falta de temps.
- Extremadament interessant, però la ponent s'acostava i s'allunyava constantment el micròfon.
- Me parece que actividades como estas son muy útiles e interesantes para nosotros, ya que hablan sobre situaciones reales y profesionales.

Activitat de Professionalització núm. 2

Títol de la conferència o activitat: La audiodescripción en los museos

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: María José Anía (Access Friendly)

Aula, data i hora: FTI-004, 04/11/2016, 15:30-17:00

Nombre d'assistents: 14

Tots estudiants, tots del Màster de Traducció Audiovisual i tots matriculats en l'any acadèmic en curs.

Nombre d'enquestes lliurades: 14

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada:

El professor ens n'ha informat a classe. 14

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 3

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 0

Altres. Dir quins: correu electrònic de la coordinadora del màster. 2

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,78

10: 2 enquestats

9: 1 enquestat

8: 3 enquestats

7: 8 enquestats

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,14

10: 4

9: 8

8: 2

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,57

10: 10

9: 2

8: 2

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat?

7 activitats: 1 enquestat

2: 1

1: 1

0: 10 enquestats, 4 dels quals afegixen que no estudiaven en aquesta facultat

No contesta: 1 enquestat

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 14 persones enquestades, 3 han emplenat aquest apartat:

- Ha estat molt interessant! Tant de bo n'hi hagi més de similars!
- Ha sido una conferenciante muy interesante, me ha gustado mucho porque me ha mostrado una faceta de la audiodescripción que desconocía y me ha motivado para seguir formándome al respecto, conocer más e incluso plantearme dedicarme a la audiodescripción en museos.
- Nada a añadir. La exposición y la ponente han estado a la altura de las expectativas. Creo que el "problema" aquí es que si solo vamos a tener una o muy pocas conferencias, sería recomendable someterlas a votación para maximizar el interés de los alumnos. En cualquier caso, lástima que no abordemos otros temas.

Activitat de Professionalització núm. 3

Títol de la conferència o activitat: Pràctiques i feina internacionals: reptes i oportunitats

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Dolors Sales (Servei d'Ocupabilitat), activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat (UAB)

Aula, data i hora: FTI-004, 15/11/2016, 09:00-11:00

Nombre d'assistents: 72 (dades facilitades per Servei d'Ocupabilitat)

Situació acadèmica: 69 Estudiant, 1 Estudiant i titulat/ada, 2 Titulat/ada

Estudis oficials:

66 Traducció i Interpretació

1 Traducció i Interpretació (Erasmus)

1 Traducció i Interpretació, Formació del Professorat d'Educ. Secundària Oblig. i Batx., Formació prof. i Ens. d'idiomes

1 Màster Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals, Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals

1 Traducció i Interpretació; Estudis anglesos

1 Ciència Política i Gestió Pública

1 Traducció i Interpretació, Màster Universitari en Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció

Nombre d'enquestes lliurades: 66

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (podeu marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 49

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 27

He llegit la notícia al web de la Facultat. 3

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 12

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 10

Me n'han informat els companys. 5

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster, etc. 0

Altres. 2 Dir quins: 1) Twiter. 2) Quan em vaig inscriure a l'altra xerrada de Treball Campus mitjançant Nexus.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,8

0: 1 enquestat

1: 0

2: 0

3: 0

4: 1

5: 6

6: 6

7: 8
8: 17
9: 13
10: 14

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,2

0: 0
1: 0
2: 0
3: 0
4: 2
5: 2
6: 5
7: 6
8: 19
8,5: 1
9: 18
10: 13

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,3

0: 0
1: 0
2: 0
3: 0
4: 0
5: 0
6: 3
7: 12
8: 22
9: 14
9,5: 1
10: 14

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesten: 26

0 activitats: 27

1: 3
2: 3
2 o 3: 2
3: 2
3 o 4: 1
4: 2

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 66 persones enquestades, 6 han emplenat aquest apartat:

- Més útil per a estudiants de tercer per tal de realitzar les Pràctiques abans i organitzar-se l'últim any de carrera.
- Més xerrades de professionalització!
- Més conferències sobre aquest tipus d'oportunitats.
- Més conferències sobre aquests recursos i oportunitats.
- Massa temps dedicat a la secció "Què fem a Treball Campus?".
- Pràctiques extracurriculars remunerades a l'Estat Espanyol.

Activitat de Professionalització núm. 4

Títol de la conferència o activitat: Fiscalitat bàsica per a traductors i intèrprets

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Marta Morros, Christian Olalla, Joaquín Fernández-Valdés (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya, APTIC)

Aula, data i hora: FTI-003, 30/11/2016, 13:00-14:30

Nombre d'assistents: 59

Tots estudiants excepte una titulada, no diu en què.

Dels 58 estudiants, 57 són del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 del Màster de Traducció Audiovisual.

Dels 57 estudiants del Grau Traducció i d'Interpretació: curs primer 2, curs segon 10, curs tercer 9, curs quart 36.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 55

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 23

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 13

He llegit la notícia al web de la Facultat. 9

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 8

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 5

Me n'han informat els companys. 8

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster, etc. 5

Altres. 13 Dir quins: Avís o correu o notificació al Campus Virtual 8; Grup Facebook FTI 1; Correu coordinadora de Pràctiques 3; Twitter 1.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,4

1: 1

3: 2

4: 3

5: 5

6: 5

7: 8

8: 10

9: 8

10: 13

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,3

No contesta: 1

5: 5

6: 2
7: 4
8: 16
9: 10
10: 17

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,2

No contesta: 2

6: 3
7: 12
7,5: 1
8: 16
9: 10
9,5 : 1
10: 10

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 19 enquestats

0 activitats: 20

1: 7
2: 3
2-3: 1
3: 2
4: 3

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 55 persones enquestades, 7 emplen aquest apartat:

- M'ha semblat molt interessant i m'agradaria assistir a altres activitats que s'organitzin.
- Les activitats de professionalització s'haurien de fer abans o, com a mínim, s'haurien d'anunciar més i millor.
- Realment aquest tipus d'activitats són necessàries perquè aquest tipus de coneixements són molt escassos (fins i tot nuls) entre els estudiants. Caldria fer-ne alguna més perquè els nostres coneixements són molt teòrics.
- Aquesta és una activitat molt interessant per als estudiants que no coneixem res del món fiscal i dels tràmits que hem de fer quan acabem d'estudiar i de què fer per començar a exercir. Podria fer-se una sessió de més durada, una hora i mitja és molt poc temps, ja que no hi ha cap assignatura dedicada a aquest camp, que és molt necessària.
- Molt interessant.
- M'hauria agradat veure un pressupost i una factura reals; potser d'un parell o tres d'àmbits de la traducció per a poder veure quant és un volum normal o una tarifa normal. També m'hauria agradat que els ponents ens haguessin explicat una mica quin camí van seguir quan van sortir de la universitat i amb quins problemes es van trobar.
- Ha estat molt interessant, però he de dir que la majoria d'aspectes ja me'ls havien explicat a la carrera i al màster.

Activitat de Professionalització núm. 5

Títol de l'activitat: Voluntariat a ND Focus – Elia's focus on Project Management event

Nom del contacte: Despina Nikolaidou (Elia Exchange Programme Lead)

Lloc i data: World Trade Center (Barcelona), 30 de novembre, 1 i 2 de desembre del 2016

Participants: 9

5 del quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació; 1 del quart curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental; 1 del Màster Oficial en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals; 1 del Màster en Turisme i Humanitats; 1 del Màster de Tradumàtica.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 9

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 2

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 6

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 0

He rebut la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He vist els cartells als taulers d'avís de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 0

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 2

Altres. 3 Dir quins: 1) "La meva tutora TFG (Olga Torres), perquè faig la traducció de la web de Elia Exchange i em va recomanar que hi anés per conèixer Elia una mica més." 2) "La professora ens va enviar un correu via Campus Virtual." 3) "El professor ens va enviar un correu."

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt l'activitat t'ha servit per a adquirir nous coneixements sobre el món professional de la traducció i/o de la interpretació: 5,8

10: 1

8: 1

7: 2

6: 1

5: 2

3: 1

2: 1

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt has fet contactes que et poden ser útils per a aconseguir feina en un futur: 5,1

10: 1

9: 1

7: 1

6: 1
4: 1
3: 2
2: 2

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt l'activitat t'ha donat l'oportunitat de practicar les llengües estrangeres que coneixes: 7,2

10: 3
9: 1
8: 1
7: 1
5: 1
3: 2

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt allò que se t'ha exigít com a voluntari era raonable: 9

10: 4
9: 3
7: 2

Valora, de 0 a 10, fins a quin punt trobes just que l'activitat que has desenvolupat fos no remunerada: 8,1

10: 4
9: 1
7: 2
6: 1
4: 1

Valora, de 0 a 10, el tracte que has rebut per part de l'organització: 9,2

10: 5
9: 2
8: 1
7: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 9 persones enquestades, 3 emplen aquest apartat:

1) Crec que l'activitat ha estat molt ben organitzada. Ni de bon tros hem tingut una càrrega excessiva de feina com per rebre remuneració, al contrari. Com que no estàvem soles, sempre hem pogut compaginar-nos amb les altres companyes voluntàries. Hem rebut un tracte molt bo, no només pel que fa a la repartició de tasques i volum de feina, sinó que també ens han permès de participar de les conferències i grups de discussió, cosa que agraeixo molt.

Per altra banda, però, crec que ens hauria facilitat molt més la feina com a informadores, si els organitzadors ens haguessin comunicat els canvis d'horaris, que segurament han estat a última hora, però nosaltres ho hem sabut gràcies als assistents, i no als organitzadors.

Estic molt contenta d'haver pogut participar en aquest esdeveniment i hi tornaria, si fos possible, en edicions properes.

2) Potser en aquest congrés hi havia massa poca feina per a tantes voluntàries. Tot i que vam gaudir molt de les xerrades, vam tenir moments de no fer res.

3) Els continguts de les conferències en si no eren pas res de l'altre món, cap descobriment. En general tots els assistents eren europeus i la comunicació ha estat essencialment en anglès, però amb prou feines hem tingut contacte directe amb cap, més enllà de salutacions i respondre dubtes i preguntes puntuals. Pel que fa a la feina que ens han assignat, hem repartit acreditacions, respost preguntes de caire general sobre la organització de les jornades, i ajudat els conferencians i organitzadors a l'hora de dinamitzar algunes sessions i mobilitzar als assistents.

Pel que fa a la remuneració, d'una banda entenc que no ens paguessin perquè tampoc no teníem massa feina per fer, però també és cert que aquesta feina, com una mena d'hostesses, es paga igualment en molts altres congressos del mateix caire on el volum de feina és si més no el mateix. (També és cert que ens donaven de menjar).

En definitiva, va ser una gran oportunitat a nivell individual per conèixer certes persones del món professional que em poden ajudar més endavant a trobar feina. En canvi no vaig aprendre res de nou...

Activitat de Professionalització núm. 6

Títol de la conferència o activitat: El trabajo del intérprete de conferencias en las Instituciones Europeas

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Natalia Sánchez-Calero (Dirección General de Interpretación, Comisión Europea)

Aula, data i hora: FTI-004, 12/12/2016, 12:30-13:30

Nombre d'assistents: 69

Tots estudiants excepte dues titulades, una en Grau de Traducció i Interpretació, l'altra en Grau d'Estudis Anglesos.

Dels 67 estudiants 57 són del Grau de Traducció i d'Interpretació, 10 del Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals.

Dels 57 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació: 7 fan primer curs; 25 segon curs; 9 tercer curs; 13 quarts curs; 2 Erasmus; 1 no contesta.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 47

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

No contesta: 1 estudiant

El professor ens n'ha informat a classe. 20 estudiants

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0 estudiants

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 17 estudiants

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 0 estudiants

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 1 estudiant

He llegit la notícia al web de la Facultat. 11 estudiants

He llegit la notícia al Campus Virtual. 8 estudiants

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 5 estudiants

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 8 estudiants

Me n'han informat els companys. 14 estudiants

Altres. Dir quins: 0 estudiants

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,9

No contesta: 1 enquestat

5: 1

6: 3

7: 2

8: 8

9: 9

9,5: 1

10: 22

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,0

No contesta: 1 enquestat

7: 5 enquestats

8: 7

8,5: 1

9: 14

9,5: 1

10: 18

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

No contesta: 1

7: 3

8: 7

9: 12

10: 24

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 27 enquestats

0 activitats: 5 enquestats

1: 4

2: 6

3: 3

4: 1

5: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 47 persones enquestades només 1 emplena aquest apartat:

“Se deberían hacer más conferencias como estas. Son muy interesantes.”

Activitat de Professionalització núm. 7

Títol de la conferència o activitat: Curs extracurricular d'interpretació italià >< espanyol

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Maurizio Picciurro (Università degli Studi Internazionali di Roma, UNINT)

Aula, data i hora: FTI - Aula d'Interpretació 3, 24/01/2017, 25/01/2017, 26/01/2017, 10:00-13:00

Nombre d'assistents

Dia 24/01/2017: 18, dels quals: 2 professors del Grau de Traducció i d'Interpretació, 16 estudiants, dels quals: 1 estudiant del màster de Tradumàtica, 11 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació (6 de tercer, 5 de quart), 4 estudiants Erasmus procedents d'universitats italianes (tots del tercer i darrer any de titulacions equivalents al Grau de Traducció i d'Interpretació; 2 fan l'Erasmus a la nostra facultat, 2 a Sevilla).

Dia 25/01/2017: 13, dels quals: 2 professors del Grau de Traducció i d'Interpretació, 11 estudiants, dels quals: 1 estudiant del màster de Tradumàtica, 6 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació (4 de tercer, 2 de quart), 4 estudiants Erasmus procedents d'universitats italianes (tots del tercer i darrer any de titulacions equivalents al Grau de Traducció i d'Interpretació; 2 fan l'Erasmus a la nostra facultat, 2 a Sevilla).

Dia 26/01/2017: 13, dels quals: 2 professors del Grau de Traducció i d'Interpretació, 11 estudiants, dels quals: 1 estudiant del màster de Tradumàtica, 6 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació (3 de tercer, 3 de quart), 4 estudiants Erasmus procedents d'universitats italianes (tots del tercer i darrer any de titulacions equivalents al Grau de Traducció i d'Interpretació; 2 fan l'Erasmus a la nostra facultat, 2 a Sevilla).

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 11

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de l'activitat (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 5

Ens n'ha informat el vicedegà de Professionalització. 4

Me n'han informat els companys. 2

Altres. 2 Dir quins: 1) "Al mail de la UAB." 2) "Me ha informado mi compañera que está aquí de Erasmus."

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9,09

10: 6

9: 1

8: 3

7: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a la formació que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,18

10: 3

9: 2

8: 1

7: 4

6: 1

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del docent o ponent que ha impartit l'activitat: 8,63

10: 4

9: 3

8: 2

7: 1

5: 1

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

0: 5

No contesta: 6

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 11 persones enquestades, 8 emplenen aquest apartat:

- Después de asistir a esta, me parece que este tipo de actividades son muy enriquecedoras y que se deberían hacer más. Más si tenemos en cuenta que la interpretación de la lengua C no se toca en ningún momento del grado.

- El curso me ha interesado mucho, pero creo que sería mejor empezar más suavemente, con una introducción a la interpretación más larga y propedéutica, antes de entrar en las cabinas.

- En sap molt, però a vegades no era sensible al fet que encara nosaltres estem aprenent. El profesor Piccurro sabe mucho, se ve muy preparado. Yo corregiría al final de la interpretación, no en medio para no interrumpir la concentración. A veces, somos conscientes de cómo se dicen las cosas. Es solo que al interpretar, es muy difícil caer en la cuenta de tales detalles. Hi ha un procés de formació. Si no ho fem bé ara, això no vol dir que amb més pràctica mai podrem. Crec que ha d'animar-nos més. Aleshores, el professor que ha vingut de Roma no m'ha agradat. Les altres dues que ja estaven aquí eren encantadores.

- Se n'haurien d'organitzar més.

- La actividad es realmente útil para aquellos alumnos que quieran dedicarse a la interpretación. Es una lástima que no se realicen más actividades como esta en la facultad.

- Creo que habría que hacer más actividades sobre interpretación. Tardamos demasiado en empezar con una disciplina que requiere mucha práctica. Una opción sería que en primero se hicieran iniciación a la interpretación e iniciación a la traducción, para que los alumnos pudieran experimentarlas ambas y en segundo ya especializarse. En cuanto a esta actividad concreta, lo único que lamento es que no fuera en inglés, pero aun así me ha gustado mucho.

- No era ben bé allò que esperava, el meu nivell de llengua C i el fet de no haver fet mai interpretació simultània m'ha dificultat fer l'activitat. També he de dir que els textos (el material a interpretar) eren massa difícils, segons el meu punt de vista més adequats als estudiants de màster. A més a més, fins al moment el meu únic contacte amb la interpretació havia estat de llengua A a llengua A.

- Sens dubte la capacitat pedagògica del docent és innegable. Tot i així, m'agradaria assenyalar que, tenint en compte que molts dels assistents no hem realitzat activitats d'interpretació o n'hem realitzat molt poques, trobo que hauria estat interessant començar amb un nivell més bàsic a l'inici, potser començar per uns vídeos més senzills o no tan especialitzats per agafar confiança a l'inici. Finalment, crec que és necessari organitzar moltes més activitats referents a la interpretació, ja que, tot i ser una carrera anomenada Traducció i Interpretació, d'assignatures d'interpretació se n'imparteixen 3 aproximadament.

Activitat de Professionalització núm. 8

Títol de la conferència o activitat: Mendeley Institucional bàsic

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Núria Contreras (Biblioteca de Ciències Socials, UAB) [substitueix al darrer moment Rafael Giráldez (Biblioteca d'Humanitats, UAB), absent per malaltia]

Aula, data i hora: Biblioteca d'Humanitats, aula L105, 16/02/2017, 09:00-11:00

Nombre d'assistents: 29

27 estudiants i 2 professors.

Tots dos professors del Grau de Traducció i d'Interpretació.

Dels 27 estudiants: 20 del Grau de Traducció i d'Interpretació, 5 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, 1 del Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals, 1 d'un doctorat d'Educació.

Dels 20 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació: 12 de quart curs, 7 de tercer, 1 de segon.

Dels 5 estudiants del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental: 4 de quart, 1 de tercer.

Molts estudiants, potser la meitat o més de la meitat, eren estrangers, Erasmus IN o Programus Propi IN. No s'han agafat indicadors sobre aquest punt.

Dels inscrits dues persones no han assistit.

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 0

No es va passar l'enquesta per l'absència del ponent que inicialment havia d'impartir l'activitat, i que era també el responsable d'aquesta tasca.

Activitat de Professionalització núm. 9

Títol de la conferència o activitat: Interpretar en la ONU

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: María Hernández (cap de la cabina espanyola a la seu de les Nacions Unides de Nova York)

Aula, data i hora: FTI-102, 22/02/2017, 13:30-15:00

Nombre d'assistents: 90

6 professors, 2 graduats, 82 estudiants.

Dels professors: 5 de Traducció i Interpretació, 1 de Psicologia i Lletres.

Dels graduats: 1 en Traducció i Interpretació, 1 no diu en què, escriu MUTIEI, per tant, en realitat és estudiant de màster.

Dels estudiants: 4 del Màster de Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals (MUTIEI), sense comptar el del paràgraf anterior; 3 del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (tots tres de primer curs); 75 del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals 19 de quart curs, 16 de tercer, 9 de segon, 31 de primer.

Enquestes de satisfacció lliurades: 78

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 33

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 37

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 3

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 4

He llegit la notícia al web de la Facultat. 13

He llegit la notícia al Campus Virtual. 5

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 5

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 12

Me n'han informat els companys. 28

Altres. Dir quins: 1 "He visto el cartel de cambio de aula cuando iba a clase. No sabía que había una charla."

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,38

10: 29

9: 11

8,5: 1

8: 14

7: 14

6: 3

5: 2

3: 1

1: 1

No contesta: 2 (escriuen: “De primeres la interpretació no m’interessa especialment.”
“No sabía de qué iba.”)

Puntua, de 0 a 10, el grau d’interès, de novetat i d’utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l’activitat: 8,86

10: 27

9: 24

8: 16

8,5: 1

7: 5

6: 1

5: 2

No contesta: 2 (un dels quals escriu: “M’ha semblat una conferència molt interessant perquè ha donat un punt de vista molt personal.”)

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,4

10: 42

9: 23

8: 8

7: 2

No contesta: 3

A quantes activitats de professionalització organitzades a la TFI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 49

0 activitats: 8 enquestats

1: 5

2: 9

3: 3

4: 1

5: 1

5-6: 1

8: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s’organitzen o que des del teu punt de vista s’haurien d’organitzar a la FTI:

De les 78 persones enquestades, 13 emplen en aquest apartat:

- S’haurien d’organitzar més activitats relacionades amb les experiències professionals i amb les sortides professionals per als estudiants de la FTI.
- Creo que estas charlas deberían darse en un horario distinto al de las clases y que debería haber varias sesiones de la misma charla.
- Ha estat molt interessant i molt ben explicat! Encara que sigui una mica difícil aconseguir-ho, no s’ha tret la motivació per lluitar per fer-ho!
- ¡Ha estado muy bien!
- Seria interessant fer més xerrades relacionades amb la interpretació.
- La experiencia profesional y la personal realmente te abren los ojos y te ayudan a no darte por vencido a la primera.
- Espero que se hagan más actividades como esta, porque se necesitan y se agradecen mucho.
- Prever que el número de asistentes puede ser mayor que el esperado y el aula de ponencia.
- Preparar-nos més bé amb la traducció. Fer més hores d’interpretació.

- Crec que cal organitzar més activitats sobre les sortides professionals que té aquest grau amb l'experiència pròpia de la persona.
- Gràcies! Feia anys que no es feien activitats sobre l'ONU, i l'última va ser només de traducció. Enguany ja en van dues d'interpretació, o sigui que genial! Ara... error gegant pensar que hi cabríem tots a la 102. Anna Donaire.
- Me habría gustado que hablase un poco más de su trabajo (incluso anécdotas) en lugar de dedicarle tanto rato a la parte histórica de la ONU. En cualquier caso, estoy muy contenta de que hayáis organizado una charla sobre interpretación. Por lo general, esta facultad ignora totalmente a los que queremos dedicarnos a la interpretación.
- Orientació per a la interpretació al mercat privat. Falta!

Activitat de Professionalització núm. 10

Títol de la conferència o activitat: Experiencias de una traductora de videojuegos

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Ana Ramírez Requena (empresa de traducció i localització ALPHA CRC)

Aula, data i hora: FTI-004, 08/03/2017, 12:00-13:00

Nombre d'assistents: 91

Doctorat Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals: 3
Graduat Traducció i Interpretació: 1
Màster Traducció Audiovisual: 4
Màster Tradumàtica: 2
Màster Traducció UPF: 1
Grau Estudis de l'Àsia Oriental 32, dels quals: primer curs 25, segon curs 7, tercer curs 0, quart curs 0
Grau Traducció i Interpretació: 48, dels quals: primer curs 31, segon curs 1, tercer curs 9, quart curs 6, no contesta: 1

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 68

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 47
Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 10
He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 21
He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0
He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0
He llegit la notícia al web de la Facultat. 5
He llegit la notícia al Campus Virtual. 9
He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 4
He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 7
Me n'han informat els companys. 16
Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,4

5: 1 enquestat
6: 3
7: 10
8: 24
9: 8
10: 22

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,9

5: 1 enquestat

7: 9

8: 11

9: 17

10: 30

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

No contesta: 1 enquestat

7: 3

8: 12

9: 18

10: 34

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 50 enquestats

0 activitats: 7

1: 4

2: 2

3: 2

4: 2

5: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 70 persones enquestats, 3 emplenen aquest apartat:

- S'agraeixen activitats d'aquest tipus. Esperem que n'hi hagi més en un futur.

- Estaba nerviosa, pero expuso de forma clara y amena. La exposición estuvo bien estructurada e iba al grano. Además, tuvo momentos muy graciosos. Doce sobre diez.

- Muy buena conferencia.

Activitat de Professionalització núm. 11

Títol de la conferència o activitat: Descobreixo la meva passió i el seu valor al mercat!
Les meves competències

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Marcos García Cuadra (The Passion Generation), activitat organitzada per Servei d'Ocupabilitat (UAB)

Aula, data i hora: FTI-004, 09/03/2017, 09:00-11:00

Nombre d'assistents: 66 (dades facilitades per Servei d'Ocupabilitat)

A "Estudis oficials" 1 hi selecciona "Programa Intercanvi Internacional/Interuniversitari - Estudis de Grau" i 65 hi seleccionen "Traducció i Interpretació"; d'aquests 65 n'hi ha 1 que a "Estudis finalitzats" hi escriu o selecciona "Estudios ingleses"; el Servei d'Ocupabilitat no recull dades sobre el curs en què es troben.

Enquestes de satisfacció lliurades: 50

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 48

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 13

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 3

He llegit la notícia al Campus Virtual. 6

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 3

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 5,6

0: 4

1: 0

2: 2

3: 2

4: 3

5: 11

6: 8

7: 9

8: 8

9: 1

10: 2

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,5

10: 14

9: 12

8: 14

7: 8

6: 2

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

10: 24

9: 18

8: 5

7: 3

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi va venir amb regularitat)

No contesta: 18

0: 13

1: 3

2: 8

3: 6

4: 1

5: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 50 persones enquestades, 4 emplenen aquest apartat:

- Organitzar alguna activitat relacionada amb els projectes de fi de grau.
- Molt bona xerrada.
- Augmentar el nombre de conferències i la possibilitat d'anul·lació de classes per assistir-hi.
- La millor xerrada a la qual he assistit mai!!

Activitat de Professionalització núm. 12

Títol de la conferència o activitat: La interpretació de conferències: mites, curiositats i anècdotes (seguida de la Presentació de l'Associació d'Estudiants de Traducció i d'Interpretació, AETI)

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Maya Busqué (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya, APTIC)

Aula, data i hora: FTI-004, 15/03/2017, 12:00-14:00

Nombre d'assistents: 31

Tots estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals 22 de primer curs, 1 de segon, cap de tercer, 8 de quart.

Enquestes de satisfacció lliurades: 28

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 7

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 10

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 4

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 4

Me n'han informat els companys. 15

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,5

10: 10

9: 7

8: 3

7: 5

6: 2

5: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,3

10: 13

9: 12

8: 1

7: 1

No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,4

10: 14

9,5: 1

9: 10

8: 1

7,5: 1

No contesta: 1

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 26

5 activitats: 2

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 28 persones enquestades, 5 emplenen aquest apartat:

- Sería mejor para nosotros si las charlas no fueran en horas de clase.
- S'hauria de facilitar més informació sobre la interpretació i donar-li més importància.
- S'haurien d'organitzar més xerrades sobre la interpretació.
- Xerrada molt pràctica i sincera!
- Molt mona la Maya! Crec que ha estat interessant la manera en què ens ho ha explicat: la interpretació és una gran feina, però ens serà difícil accedir-hi. Tot i això, el seu entusiasme per aquesta feina m'ha donat ganes de seguir intentant aconseguir aquest objectiu. Gràcies per organitzar aquest any tantes conferències sobre interpretació! És una llàstima que en els quatre anys anteriors de carrera no hi hagués tanta oferta. Hi hauria assistit a totes!

Activitat de Professionalització núm. 13

Títol de la conferència o activitat: Multilingüisme en el Parlament Europeu

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Juan Carlos Jiménez Marín, Director de Interpretación y Conferencias del Parlamento Europeo

Aula, data i hora: FTI-004, 30/03/2017, 09:30-11:00

Nombre d'assistents: 108

2 professors (tots dos del Grau de Traducció i d'Interpretació), 1 doctorand (del Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals), 105 estudiants.

Dels 105 estudiants: 1 de Química (de primer curs), 3 d'Estudis de l'Àsia Oriental (tots tres de primer curs), 89 del Grau en Traducció i Interpretació (71 de primer curs, 3 de segon, 5 de tercer, 9 de quart, 1 escriu Erasmus), 12 estudiants escriuen per error FTI (d'aquests 8 de primer curs, 3 de tercer, 1 de quart).

Nombre d'enquestes lliurades: 97

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 55

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 3

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 33

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuaab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 6

He llegit la notícia al Campus Virtual. 5

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 3

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 13

Me n'han informat els companys. 49

Altres. 2 Dir quins: 1) E-mail del Departament (professorat). 2) Facebook.

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 7,9

No sabia de qué iba: 1 enquestat

No contesten: 1 enquestat

2: 1 enquestat

4: 2 enquestats

5: 4

6: 8

7: 19

7,5: 1

8: 28

9: 12

10: 20

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,2

No contesten: 1

4: 1

5: 6

6: 3

7: 9

8: 31

8,5: 2

9: 24

9,5: 1

10: 19

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,6

No contesten: 3

4: 2

5: 1

6: 4

7: 9

8: 17

8,5: 3

9: 27

10: 31

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesten: 85

0 activitats: 2 enquestats:

2 activitats: 2 enquestats

3: 5

4 o 5: 1

5: 1

9: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 97 persones enquestades, 7 emplenen aquest apartat:

- Gràcies per organitzar tantes activitats sobre interpretació aquest any! Està resultant un any molt interessant.

Llàstima que jo ja acabi la carrera. Espero que els propers anys continueu igual! Som poquets els interessats en la interpretació, però existim i us agraïm aquestes conferències.

- Estaría bien que no hicieran las conferencias en horario de clase.

- Los primeros 15-20 minutos nos explicó la historia de la UE, algo que ya estamos en el instituto y a mi parecer sumamente aburrida. Power Point en Francés?!?!?!?

- Buen resumen de todo, información muy útil y bien explicada. Estas charlas considero que son demasiado interesantes e importantes para sólo celebrarse a una hora que encima coincide con clases; debería haber más posibilidad de asistencia o, en su defecto, grabar estas charlas y colgarlas en la red o mandarlas a nuestro correo personal del Campus.

- S'haurien de deixar de fer en horari de classes, com a partir de les 13:00 h, per exemple. Toca bastant la punyeta perdre classes.

- Me parece suficiente para ampliarnos los ámbitos académicos, pero a veces espero que los profesores en la propia FTI presida la conferencia.

- M'agradaria veure una petita demostració en directe de com interpreta el convidat.

Activitat de Professionalització núm. 14

Títol de la conferència o activitat: Interpretar per a persones afectades en contextos de violència intrafamiliar i social

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Patricia Jirón (Associació EXIL)

Aula, data i hora: FTI-004, 20/04/2017, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 14

3 professors (tots tres del Grau de Traducció i d'Interpretació) i 11 estudiants, dels quals 6 del Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals i 5 del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals 3 de quart curs, 1 de tercer curs, 1 de primer curs.

Nombre d'enquestes lliurades: 12

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 9

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 3

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 5

He llegit la notícia al Campus Virtual. 1

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 1

Me n'han informat els companys. 1

Altres. 1 Dir quins: Deganat (correu electrònic al correu del Consell d'Estudiants, vicedeganat de Professionalització)

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,3

6: 1 enquestat

7: 1 enquestat

8: 5 enquestats

9: 3 enquestats

10: 2 enquestats

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,8

8: 5

9: 4

10: 3

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,2

8: 3
9: 3
10: 6

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesten: 6 enquestats

0: 1 enquestat

1 o 2: 1

2: 2

3 o 4: 1

5: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 12 persones enquestades, cap no emplena aquest apartat.

Activitat de Professionalització núm. 15

Títol de la conferència o activitat: Traductors, intèrprets i mediadors: artífexs de connexions poc probables i de noves oportunitats

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Begoña Ruiz de Infante (Serveis Públics de l'Ajuntament de Barcelona; Grup de recerca MIRAS de la UAB)

Aula, data i hora: FTI-005, 26/04/2017, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 12

Tots estudiants, dels quals 10 del Màster de Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals, 2 del Grau de Traducció i d'Interpretació, dels quals 1 de quart curs i 1 que no especifica curs.

Enquestes de satisfacció lliurades: 15

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 11

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat.

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 1

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab.

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants.

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He llegit la notícia al Campus Virtual.

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 1

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2

Me n'han informat els companys. 1

Altres. Dir quins:

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9

10: 7

9: 1

8: 2

7: 1

6: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 9,4

10: 8

9: 1

8: 3

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,7

10: 9

9: 3

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 5

2: 1

3: 2

5: 1

10: 3 [probable error]

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 15 persones enquestades, 3 emplenen aquest apartat:

- Hi hauria d'haver més difusió per tal que arribi a més gent.
- És una gran ponent i sempre és molt dinàmic.
- He aprendido mucho, gracias.

Activitat de Professionalització núm. 16

Títol de la conferència o activitat: Introducció a la interpretació en l'àmbit sanitari: Contextualització i pautes professionals

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Noelia Burdeus (Escola Normal Superior de Lió i Universitat Jean Monnet – Saint Étienne, França)

Aula, data i hora: FTI-103, 17/05/2016, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 16

Tots estudiants del Màster en Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals (MUTIEI).

Nombre d'enquestes lliurades: 15

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 14

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 1

He llegit la notícia al Campus Virtual. 2

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 2

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 0

Me n'han informat els companys. 0

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9,3

9: 10

10: 5

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,7

7: 2

8: 4

9: 5

10: 4 estudiants

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 9,4

8: 1

9: 7

10: 7

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 11

5: 1

6: 1

8: 1

9: 1 [probable error]

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 15 persones enquestades, només una emplena aquest apartat:

- Ha sido muy útil y una información muy importante.

Activitat de Professionalització núm. 17

Títol de la conferència o activitat: Llengua i polítiques migratòries a Catalunya

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Orland Cardona (Secretaria d'Igualtat, Migracions i Ciutadania de la Generalitat de Catalunya)

Aula, data i hora: FTI-004, 18/05/2016, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 15

Tots estudiants del Màster en Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals (MUTIEI).

Nombre d'enquestes lliurades: 15

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 15

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 1

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiub. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 2

He llegit la notícia al Campus Virtual. 0

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 2

Me n'han informat els companys. 1

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 9,1

10: 5 enquestats

9: 7

8: 3

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,5

10: 2

9: 6

8: 5

7: 2

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,8

10: 5

9: 6

7: 4

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 8 enquestats

3: 1

5: 3

6: 1

9: 1 [probable error]

10: 1 [probable error]

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 15 persones enquestades 3 emplenen aquest apartat:

- Todo bien.

- Perfecto.

- Interessantíssim! Esperem que el ponent tingui també en compte les nostres aportacions.

Activitat de Professionalització núm. 18

Títol de la conferència o activitat: Recursos terminològics per a la traducció especialitzada

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Marta Sabater (Centre de Terminologia TERMCAT)

Aula, data i hora: FTI-004, 23/05/2016, 09:30-11:00

Nombre d'assistents: 73

71 estudiants i 2 professors, els 2 professors i 69 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació, 1 estudiant del màster de Tradumàtica, 1 estudiant del doctorat en Traducció i Interpretació i Estudis Interculturals. Dels 69 estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació, 57 de tercer curs, 12 de quarts curs.

Nombre d'enquestes lliurades: 63

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 52

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 11

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftiuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 5

He llegit la notícia al Campus Virtual. 8

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 4

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 4

Me n'han informat els companys. 4

Altres. 1 Dir quins: "Quan he arribat a classe."

No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 5,7

10: 3

9: 2

8: 6

7: 5

6: 22

5: 15

4: 5

3: 1

2: 2

0: 2

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 6,9

10: 2

9: 7

8: 12

7: 20

6: 10

5: 9

4: 1

2: 1

No contesta: 1

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 7,7

10: 7

9: 11

8: 14

7,5: 1

7: 22

6: 8

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesta: 22

0: 3

1: 4

2: 15

3: 10

3 o 4: 1

4: 4

4 o 5: 1

5: 2

Totes: 1

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 63 persones enquestades, 7 emplen aquest apartat:

- La xerrada ha estat molt interessant. Però potser s'hauria de fer a 1er o 2on, ja que aquests recursos poden ser de gran utilitat abans.

- Comunicar-ho a la professora de terminologia (o de la disciplina relacionada) perquè ho comuniqui als alumnes de l'assignatura.

- Pel que fa a aquesta conferència del TermCat, crec que també seria de gran interès per als alumnes de 1er i 2on per tal que es familiaritzin amb aquesta eina.

- Ja tenim una assignatura (Terminologia) on aprenem a utilitzar el TermCat.

- En algunes parts de la presentació ja coneixiem la informació que se'ns donava perquè al llarg dels anys de carrera hem utilitzat el TermCat.

- Crec que ha estat una activitat interessant per al nostre àmbit d'estudi, però moltes de les coses ja les sabíem, així que potser hauria estat interessant que fos més dinàmica i pràctica o que fos d'un recurs que no coneguéssim tant com el TermCat. Per a properes xerrades, opino que a la gent li agradarien xerrades de traductors en actiu per saber de primera mà com és el mercat professional de la traducció, perquè trobo que el "després" es tracta molt poc a la universitat.

- Informació sobre les pràctiques curriculars i sobre per què no se'ls dóna importància.

Activitat de Professionalització núm. 19

Títol de la conferència o activitat: La interpretació als processos penals a Catalunya

Nom del ponent i de l'organisme d'adscripció: Carmen Bestué (FTI – UAB)

Aula, data i hora: FTI-005, 24/05/2017, 15:30-17:30

Nombre d'assistents: 18

1 professor, del Grau de Traducció i d'Interpretació, i 17 estudiants, dels quals 15 del Màster Universitari de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis Interculturals (MUTIEI) i 2 del Grau de Traducció i d'Interpretació (1 de tercer curs, 1 de quart curs).

Nombre d'enquestes de satisfacció lliurades: 17

Posa una creu al mitjà o als mitjans pels quals has tingut coneixement de la xerrada (pots marcar una o més d'una opció):

El professor ens n'ha informat a classe. 15

Me n'ha informat el coordinador del Grau, Màster o Doctorat. 0

He rebut i llegit un correu del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al Twitter del Consell d'Estudiants: @ftuab. 0

He llegit la notícia al Facebook del Consell d'Estudiants. 0

He llegit la notícia al web de la Facultat. 0

He llegit la notícia al Campus Virtual. 0

He vist els cartells als taulers d'avisos de la Facultat. 0

He vist l'anunci a la televisió del vestíbul de la Facultat. 3

Me n'han informat els companys. 0

Altres. Dir quins: 0

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès que et suscitava, abans d'assistir a l'activitat, el tema que s'hi ha desenvolupat: 8,2

10: 4 enquestats

9: 5 enquestats

8: 3 enquestats

7: 2

6: 2

5: 1

Puntua, de 0 a 10, el grau d'interès, de novetat i d'utilitat que atorgues a les informacions que has rebut durant el desenvolupament de l'activitat: 8,2

10: 4

9: 7

8: 3

6: 1

5: 1

3: 1

Puntua, de 0 a 10, la capacitat comunicativa i pedagògica del ponent: 8,8

10: 5

9: 6

8: 3

7: 1

6: 1

No contesta: 1

A quantes activitats de professionalització organitzades a la FTI vas assistir el curs acadèmic passat? (No contesteu si el curs passat no estudiàveu en aquesta facultat o no hi vau venir amb regularitat)

No contesten: 9 enquestats

1 o 2: 1 enquestat

5: 3 enquestats

9: 2 enquestats [probable error]

10: 2 enquestats [probable error]

Escriu, si escau, qualsevol observació o suggeriment referent a aquesta activitat o en general a les activitats de professionalització que s'organitzen o que des del teu punt de vista s'haurien d'organitzar a la FTI:

De les 17 persones enquestades, 2 emplen aquest apartat:

- El contingut de la conferència no tenia res a veure amb el títol.

- La sessió s'ha basat molt més en el dret penal i en els processos penals a Espanya que no pas en la interpretació en si, o en el paper dels intèrprets o la seva situació. Potser massa dret...